



FACULTATEA DE  
LITERE ȘI ARTE



Gesellschaft der  
Germanisten  
Rumäniens



DEPARTAMENTUL PENTRU  
RELAȚII INTERETNICE



DIVERSITATEA  
REUNEȘTE  
IDENTITĂȚI

# TAGUNGSPROGRAMM

Jahrestagung des Lehrstuhls für Germanistik

Deutsches literarisches und kulturelles Erbe  
im südosteuropäischen Raum

Hermannstadt, 4. – 5. November 2022

Fakultät für Philologie und Bühnenkünste  
Bd. Victoriei 5–7, II. Stock

# Programmübersicht

## Donnerstag, 3. November 2022

---

18.00	Ankunft der Tagungsgäste im Hotel Parc Abendessen im Hotel	Str. Școala de Înot 1 – 3
-------	---	---------------------------

## Freitag, 4. November 2022

---

9.30 – 10.00	Registrierung der Tagungsgäste		
10.00 – 10.15	Eröffnung der Tagung		
10.15 – 11.30	Vorträge in den Sektionen	Literaturwissenschaft	
		Sprachwissenschaft	
11.30 – 11.45	Kaffeepause	Str. Banatului 6	
11.45 – 13.00	Vorträge in den Sektionen		Literaturwissenschaft
			Deutsch als Fremdsprache und Bildungssprache
		Didaktik und Methodik des Literaturunterrichts	
13.30 – 15.00	Mittagessen im Hotel Parc	Str. Școala de Înot 1 – 3	
15.00 – 16.40	Vorträge in den Sektionen	Literaturwissenschaft	
		Übersetzungswissenschaft	
		Sprachwissenschaft	
18.00 – 19.30	Abendessen im Hotel Parc	Str. Școala de Înot 1 – 3	
20.00	Aufführung des Kronstädter Ensembles <i>Kabaret Kaktus</i>	Gong-Theater Str. Al. Odobescu 4	

## Samstag, 5. November 2022

---

9.30 – 10.30	Nachwuchsforum	Str. Banatului 6
10.30 – 10.45	Diskussionen	
10.45 – 11.45	Nachwuchsforum	
11.45 – 12.00	Diskussionen	
12.00 – 12.15	Kaffeepause	
12.15 – 13.15	Nachwuchsforum	
13.15 – 13.30	Diskussionen	
13.30 – 13.40	Tagungsabschluss	
14.00	Mittagessen im Hotel Parc	Str. Școala de Înot 1 – 3

# Tagungsprogramm

Freitag, 4. November 2022

9.30 – 10.00	Registrierung der Tagungsgäste	Str. Banatului 6
10.00 – 10.15	Eröffnung der Tagung	Str. Banatului 6
Moderation:	Maria Sass	
	Grußworte	
	Prof. Dr. Andrei Terian – Prorektor für Forschung, Innovation und Internationalisierung Prof. Dr. Dragoş Varga – Dekan der Fakultät für Philologie und Bühnenkünste Dr. Ovidiu Matiu, Leiter des Departments für angloamerikanische und germanistische Studien	
10.15 – 11.30	<b>Vorträge in der Sektion <i>Literaturwissenschaft I</i></b>	Str. Banatului 6
Moderation:	Maria Sass	
10.15 – 10.35	Roxana Nubert/Ana-Maria Dascălu-Romişan (Temeswar): Zu den Anfängen der deutschsprachigen Literatur im Banat (1718 – 1850). Kulturvergleichende Überlegungen	
10.35 – 10.55	Claudia Spiridon-Şerbu (Kronstadt): Budapester Topographien in der deutschsprachigen Literatur Banater Autoren	
10.55 – 11.15	Graziella Predoiu (Temeswar): „[Überall] stand eine Erinnerung wie ein Gespenst“: Die Darstellung der Banater Provinz in Nadine Schneiders Roman <i>Drei Kilometer</i> (2019)	
11.15 – 11.30	Diskussionen	
11.30 – 11.45	Kaffeepause	
11.45 – 13.00	<b>Vorträge in der Sektion <i>Literaturwissenschaft II</i></b>	Str. Banatului 6
Moderation:	Graziella Predoiu	
11.45 – 12.05	Joachim Wittstock (Hermannstadt): „Die Kosakenbraut. Eine siebenbürgische Erzählung“ aus dem Nachlass von Otto Fritz Jickeli	
12.05 – 12.25	Maria Sass (Hermannstadt): „Jeder Romanschriftsteller muss für sich seine eigene Technik erfinden!“ Georg Schergs (1917/2002) erzählerischen Innovationen	
12.25 – 12.45	Laura Cheie (Temeswar): „tu das zum Bild, das uns heimwürfelt“. Zur Denkfigur des Würfelspiels in Celans Dichtung	
12.45 – 13.00	Diskussionen	
13.30 – 15.00	Mittagessen im Hotel Parc	Str. Şcoala de Înot 1 – 3

15.00 – 16.40	<b>Vorträge in der Sektion</b> <i>Literaturwissenschaft III /Übersetzungswissenschaft</i>	
Moderation:	Sunhild Galter	
15.00 – 15.20	Andreea Dumitru (Hermannstadt): Die Vermittlung von siebenbürgisch-sächsischem Kulturgut ausgehend von den Kinderbüchern <i>Frei</i> (2010) und <i>Das Amenchen. Mäuseleben</i> (2019) der rumäniendeutschen Schriftstellerin Anne Junesch	Str. Banatului 6
15.20 – 15.40	Sunhild Galter (Hermannstadt): Yvonne Herganes <i>Die Chamäliondamen</i> als Generationenroman	
15.40 – 16.00	Ovio Olaru (Hermannstadt): Die Übersetzung deutscher Romane in Rumänien zwischen 1900 und 1999	
16.00 – 16.20	Ioana Constantin (Hermannstadt): Das Übersetzen von transkultureller Erinnerung: zwischen Einbürgerung und Entfremdung	
16.20 – 16.40	Diskussionen	
18.00 – 19.30	Abendessen im Hotel Parc	Str. Școala de Înot 1 – 3
20.00	<i>Entsorgt. Theater des Ichs.</i> Ein-Personen-Stück von und mit Carmen E. Puchianu. Eine Aufführung des Kronstädter Ensembles <i>Kabaret Kaktus</i> : Carmen E. Puchianu, Elena Cristian (Violine) und Paul Cristian (Klavier)	Gong-Theater Str. Alexandru Odobescu 4

9.30 – 10.00	Registrierung der Tagungsgäste	Str. Banatului 6
10.00 – 10.15	Eröffnung der Tagung	Str. Banatului 6
10.15 – 11.30	<b>Vorträge in der Sektion Sprachwissenschaft I</b>	
Moderation:	Doris Sava	
10.15 – 10.35	Sigrid Haldenwang (Hermannstadt): Zu den Bedeutungen von <i>Ambāgesz</i> , <i>Fisimatenten</i> , <i>Kramantes</i> , <i>Mäuse</i> , <i>Schnörkel</i> , <i>Spamponaden</i> ; <i>Fortomäntul</i> , <i>Matāni (Matānjə)</i> im Siebenbürgisch-Sächsischen	Str. Banatului 6
10.35 – 10.55	Ileana Ratcu (Bukarest): Die sächsische Gemeinde aus der walachischen Stadt Câmpulung Muscel/Langenaus am Beispiel einer deutschsprachigen Urkunde aus dem 16. Jahrhundert	
10.55 – 11.15	Dana Dogaru (Hermannstadt): Zur Lexik siebenbürgischer Gesetzestexte der Frühen Neuzeit	
11.15 – 11.30	Diskussionen	
11.30 – 11.45	Kaffeepause	
11.45 – 13.00	<b>Vorträge in der Sektion <i>Deutsch als Fremdsprache und Bildungssprache/ Didaktik und Methodik des Literaturunterrichts</i></b>	
Moderation:	Ellen Tichy	
11.45 – 12.05	Elena Ginghină (Hermannstadt): Die sozial-emotionalen Voraussetzungen im Fremdsprachenerwerb	Str. Banatului 6
12.05 – 12.25	Ellen Tichy (Berlin): Bildungssprache Deutsch an rumänischen Schulen. Schulische Zweisprachigkeit an Minderheitenschulen mit muttersprachlichem Anspruch	
12.25 – 12.45	Lăcrămioara Popa (Hermannstadt): Vom Umgang mit einem Drama im Literaturunterricht: Ferdinand von Schirach – <i>Gott</i>	
12.45 – 13.00	Diskussionen	
13.30 – 15.00	Mittagessen im Hotel Parc	Str. Școala de Înot 1 – 3
15.00 – 16.00	<b>Vorträge in der Sektion Sprachwissenschaft II</b>	
Moderation:	Doris Sava	
15.00 – 15.20	Adriana Dănilă (Bukarest): Die Verlockungen des Kommunismus im <i>Neuen Weg</i> (1950)	Str. Banatului 6
15.20 – 15.40	Doris Sava (Hermannstadt): Die Heilkraft des Nichts in Alltagserzählungen auf Social-Media-Plattformen	
15.40 – 16.00	Diskussionen	
18.00 – 19.30	Abendessen im Hotel Parc	Str. Școala de Înot 1 – 3
20.00	<i>Entsorgt. Theater des Ichs.</i> Ein-Personen-Stück von und mit Carmen E. Puchianu. Eine Aufführung des Kronstädter Ensembles <i>Kabaret Kaktus</i> : Carmen E. Puchianu, Elena Cristian (Violine) und Paul Cristian (Klavier)	Gong-Theater Str. Alexandru Odobescu 4

Samstag, 5. November 2022

## Nachwuchsforum

Moderation: Maria Sass

Str. Banatului 6

9.30 – 9.50	Teodora Țugui-Caraba (Hermannstadt): Das Frauenbild in der Literatur des Wassertales	
9.50 – 10.10	Andrea Susanne Stancu (Hermannstadt): (Ir-)Realiensalat? Überlegungen zu kulturwissenschaftlichen Ansätzen im Landeskundeunterricht an rumänischen Hochschulen	
10.10 – 10.30	Alexandra Constantin (Klausenburg): Das Dorf als Heterotopie in Raphaela Edelbauers <i>Das flüssige Land</i> (2019)	
10.30 – 10.45	Diskussionen	
10.45 – 11.05	Maria Cristian (Hermannstadt): Heimatverlust in der Fluchtliteratur für Kinder und Jugendliche	
11.05 – 11.25	Georgiana Andronic (Hermannstadt): Migrationsdiskurs: Aglaja Veteranyi als Vertreterin der Migrationsliteratur?	
11.25 – 11.45	Sonia Țîru (Hermannstadt): Imagologie als Bereich der Komparatistik. Hauptaspekte und Grundbegriffe	
11.45 – 12.00	Diskussionen	
12.00 – 12.15	Kaffeepause	
12.15 – 12.35	Maria Sânziana Iliescu (Bukarest): Archaisches Wortgut in der rumäniendeutschen Pressesprache. Ursachen der Wiederbelebung und des Untergangs	
12.35 – 12.55	Adeline Berdie (Hermannstadt): Sprache im öffentlichen Raum. Deutsch in der Sprachlandschaft von Mühlbach	
12.55 – 13.15	Gözde Özer/Lokman Tanrikulu/Müjde Elif Bucak (Nevşehir): Übersetzungsstrategien und -prozesse bei <i>Hänsel und Gretel</i> -Übersetzungen	
13.15 – 13.30	Diskussionen	
13.30 – 13.40	Tagungsabschluss	Str. Banatului 6
14.00	Mittagessen im Hotel Parc	Str. Școala de Înot 1 – 3

### Initiative und Koordination

Prof. Dr. Maria Sass

### Tagungssekretariat

Dr. Lăcrămioara Popa

Dr. Ovio Olaru

## Wissenschaftliches Komitee

Prof. Dr. Roxana Nubert

West-Universität Temeswar

Prof. Dr. Carmen E. Puchianu

Transilvania-Universität Kronstadt

Prof. Dr. Markus Fischer

Universität Bukarest

Prof. Dr. Matthias Bauer

Europa-Universität Flensburg

Prof. Dr. Doris Sava

Lucian-Blaga-Universität Hermannstadt

Dr. habil. Ellen Tichy

TU Berlin

Doz. Dr. Laura Cheie

West-Universität Temeswar

Doz. Dr. Graziella Predoiu

West-Universität Temeswar

Doz. Dr. Sunhild Galter

Lucian-Blaga-Universität Hermannstadt